

DAFTAR PUSTAKA

Sumber Buku/E-book:

- Baker, M. (2018). *In Other Words: A Coursebook on Translation*. New York: Routledge.
- Bassnet, S. (2002). *Translation Studies* (Third ed.). New York: Routledge.
- Chaer, A. (1993). *Kamus Idiom Bahasa Indonesia*. Jakarta: Nusa Indah
- Chaer, A. (1995). *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Choi, H. J., & Kang, S. J. (2019). *한국어를 한국인처럼: 쉽게 쓰는 관용어 I (Speak Korean like Korean: Easy-to-use Idioms I)*. Seoul: 렛츠북.
- Cintas, J. D., & Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation: Subtitling*. New York: Routledge.
- González, L. P. (2014). *Audiovisual Translation*. New York: Routledge.
- Kiaer, J. (2018). *The Routledge Course in Korean Translation*. New York: Routledge.
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-Based Translation*. New York: University Press of America.
- Lee, J. (2008). *뜻도 모르고 자주 쓰는 우리말 속어 1000 가지*. Seoul: 위즈덤하우스.
- Lee, J., & Lee, Y. (2017). *Essential Korean Idioms (300 Idioms to Upgrade Your Korean)*. California: Seoul Selection.
- Muhammad. (2011). *Paradigma Kualitatif Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Liebe Book Press.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- O'Connell. (2007). Screen Translation. Dalam P. Kuhiwczak, & K. Littau, *A Companion to Translation Studies* (hal. 120-133). Toronto: Multilingual Matters Ltd.
- Pyun, D. O. (2018). *500 Common Korean Idioms*. New York: Routledge.
- Shuttleworth, M., & Cowie, M. (2014). *Dictionary of Translation Studies*. New York: Routledge.
- Sohn, H.-m. (2006). *Korean Language in Culture and Society*. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Song, J. J. (2006). *The Korean Language: Structure, use and context*. New York: Routledge. doi:10.4324/9780203390825
- Sudaryanto. (2015). *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Sanata Dharma University Press.
- Sudaryat, Y. (2009). *Makna dalam Wacana (Prinsip-prinsip Semantik dan Pragmatik)*. Bandung: Yrama Widya.
- TalkToMeInKorean. (2014). *Everyday Korean Idiomatic Expressions (100 Expressions You Can't Live Without)*. Seoul: 롱테일북스 Longtail Books.
- Törnqvist, E. (1998). *Ingmar Bergman Abroad: The Problems of Subtitling*. Amsterdam: Vossiuspers AUP.
- Toury, G. (2012). The Nature and Role of Norms in Translation. Dalam L. Venuti, *The Translation Studies Reader*. New York: Routledge.

Sumber Jurnal:

- Hayran, Z. (2017). Proverbs and Idioms in Children's Books. *Journal of Education and Training Studies*, 5(12). doi:10.11114/jets.v5i12.2661
- Khalaf, B. (2016). AN INTRODUCTION TO SUBTITLING: CHALLENGES AND STRATEGIES. *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies*, 3(1), 122-129.
- Kim, D.-h. (2010). 한영 번역에 있어서의 관용구의 번역전략. *통번역학연구*, 13(2), 29-44.
- Shin, S.-b. (2020). 압축의 미학을 위한 자막번역 전략 연구 -영화 「기생충」을 중심으로. *통번역교육연구*, 18(2), 167-186. doi:10.23903/kaited.2020.18.2.008
- Wang, G.-g., & Cho, W.-s. (2022). 드라마 <응답하라 1988> 중국어 자막에 나타난 문화소 번역 전략 양상. *새국어교육*(130), 357-385. doi:10.15734/koed..130.202203.357

Sumber Skripsi/Tesis:

- Cahyaningtyas, P. M. (2018). Translation Analysis of Idiomatic Expressions In I, Tonya Movie. Thesis. Malang: Universitas Brawijaya.
- Choi, Y.-n. (2017). *한국어 관용어 교육 방안 연구 (A Study on the Korean Language Education Using an Idiom)*. Thesis. Seoul: Hanyang University.
- Fachrizal, A. (2018). *The Translation Strategy of Idiomatic Expressions in English Indonesian Subtitle of The Infiltrator Movie*. Skripsi. Jakarta: Universitas Syarif Hidayatullah.
- Rahayu, Ni Made P. (2012). *ANALISIS PENERJEMAHAN IDIOM BAHASA INDONESIA DALAM NOVEL LASKAR PELANGI KE DALAM BAHASA KOREA*. Skripsi. Depok: Universitas Indonesia.
- Riana, H. (2020). *Perbandingan Makna dan Struktur Idiom dalam Novel Korea Berjudul Phalshipinyeonsaeng Kim Ji Young (82 년생 김지영) dengan Novel Terjemahan Indonesia (Kajian Semantik dan Sintaksis)*. S1 Thesis. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia.
- Rubianti, E. (2019). *Translation Strategies of Idiomatic Expressions in The Subtitle Transcript of "How to Train Your Dragon" Movie*. Skripsi. Medan: Universitas Sumatera Utara.
- Windawati. (2015). *Translation Methods and Meaning Equivalence of Idiomatic Phrasal Verbs in X-Men First Class Movie*. Skripsi. Jakarta: Universitas Syarif Hidayatullah.

Sumber Daring:

- Imanda, Biru Cahya. (2022). Sinopsis A Business Proposal, Duet Ahn Hyo-seop dan Kim Se-jeong. Diakses tanggal 27 Juni 2022, melalui <https://www.kompas.com/hype/read/2022/02/23/135232666/sinopsis-a-business-proposal-duet-ahn-hyo-seop-dan-kim-se-jeong>
- Kamus Besar Bahasa Indonesia Daring. (n.d). Diakses melalui <https://kbbi.web.id/>
- Kusno, G. (2009). *Capai Setengah Mati*. Kompasiana.com. Diakses pada 27 Juni 2022 melalui <https://www.kompasiana.com/gustaafkusno/54ff1a09a333115c4550f839/capai-setengah-mati>

NAVER 국어사전 [NAVER Guk-*eo Sajeon*]. (n.d). NHN Corp. diakses melalui <https://ko.dict.naver.com/#/main>
Park, S.-h. (2022). *Business Proposal*. Diakses melalui <https://www.netflix.com/title/81509440>



LAMPIRAN

TABEL ANALISIS DATA IDIOM DARI *SUBTITLE* DRAMA *BUSINESS PROPOSAL*

NO	DATA IDIOM	TEKS BSU	TEKS BSA	EP	STRATEGI PENERJEMAHAN	KESEPADANAN PENERJEMAHAN
1	<p>제정신이 아니다 /sin: 정신이 나가다/</p> <p>Makna: (사람이) 마음이 정상적인 상태에서 벗어나다; to be not in the right state of mind; to be insane; to be/go out of one's mind (lit. it is not one's mind)</p>	제정신이 아니군	Ini tidak masuk akal	1	IDIOM MAKNA SAMA, BENTUK BERBEDA	DINAMIS
2	<p>말이 되다</p> <p>Makna: to make sense; perkataan yang masuk akal, sesuai dengan kebenaran; sama atau sesuai dengan suatu kenyataan (lit. to become a word)</p>	이 광고 말이 돼?	Apa iklan ini masuk akal?	1	IDIOM MAKNA SAMA, BENTUK BERBEDA	DINAMIS

<p>3</p> <p>듣도 보도 못하다</p> <p>Makna: 들은 적도 본 적도 없어 전혀 알지 못하다; benar-benar tidak tahu (tidak tahu sama sekali karena belum pernah mendengar atau melihatnya) (lit. have never heard and seen)</p>	<p>듣도 보도 못한 연예인만 대문짝만하게 넣은 게?</p>	<p>Hanya ada nama selebritas tak terkenal</p>	<p>1</p>	<p>PARAFRASE</p>	<p>DINAMIS</p>
<p>4</p> <p>콩 심은 데 콩 나고 팥 심은 데 팥 난다</p> <p>Makna: 모든 일은 근본에 따라 거기에 걸맞은 결과가 나타나는 것임을 비유적으로 이르는 말; tanam lalang takkan tumbuh padi (semua hal akan membuahkan hasil yang sesuai)</p>	<p>에이, 콩 심은 데 콩 나고 팥 심은 데 팥 나죠, 무슨</p>	<p>Ayolah, apel jatuh tak jauh dari pohonnya</p>	<p>1</p>	<p>IDIOM MAKNA SAMA, BENTUK BERBEDA</p>	<p>DINAMIS</p>
<p>5</p> <p>눈감아 주다</p> <p>Makna: 다른 사람의 잘못이나 실수를 알지만 모르는 체하다; to forgive, to overlook; to let it slide; memaafkan, mengabaikan, membiarkan, purapura tidak melihat (lit. to close one's eyes)</p>	<p>화장님이 한쪽 눈 감아 주시니까 우스워 보이셨나봐요? 우리 회사가</p>	<p>Tampaknya kau mengeksploitasi perusahaan kami karena Ketua Pimpinan menutup mata atas perbuatanmu</p>	<p>1</p>	<p>IDIOM MAKNA DAN BENTUK SAMA</p>	<p>FORMAL</p>

6	<p>신경(을) 쓰다</p> <p>Makna: 사소한 일까지 세심하게 주의를 기울이다; (사람이 상황이나 대상에) 몹시 세심하게 살피거나 마음을 쓰다; to pay attention; to be concerned; to be worried; memikirkan; mengkhawatirkan (lit. to use one's nerves)</p>	<p>그러니까 너도 이제 여사친 말고 여친 챙겨. 너도 유라랑 헤어졌다가 다시 만나는 거면서 아주 그냥 더 신경 써 줘야 될 거 아니야</p>	<p>Jadi, urus saja pacarmu sekarang, bukan temanmu. Kalian berdua rujuk setelah putus. Kau harus lebih memperhatikannya.</p>	4	PARAFRASE	DINAMIS
7	<p>꼬리(를) 치다</p> <p>Makna: (여자가 남자에게) 잘 보이려고 아양 떨다; bermanja-manja dan menarik perhatian; to hit on somebody; to flirt (lit. to wiggle one's tail)</p>	<p>꼬리 치다가 민우가 철벽 치니까 그 뒤로는 발길 끊었어</p>	<p>Dia menggoda Min-woo, tetapi berhenti karena hanya dianggap teman</p>	1	PARAFRASE	DINAMIS
8	<p>발길(을) 끊다</p> <p>Makna: (사람이 어디에) 왕래나 교제를 그만두다; to stop going; berhenti mengunjungi/berkunjung (lit. to quit going)</p>	<p>꼬리 치다가 민우가 철벽 치니까 그 뒤로는 발길 끊었어</p>	<p>Dia menggoda Min-woo, tetapi berhenti karena hanya dianggap teman</p>	1	PARAFRASE	DINAMIS

9	<p>철벽(을) 치다</p> <p>Makna: 상대방이 드러내는 관심이나 애정을 거부하고 더 이상 다가오지 못하도록 막다; be closed off; be emotionally shut down (lit. to hit an iron wall; to beat iron wall)</p>	<p>맞아요, 저한테 철벽 치는 거 보니까 문제없을 거 같은데요?</p>	<p>Kau benar. Dari caranya dia menolakku, sepertinya kita tak akan bermasalah</p>	3	PARAFRASE	DINAMIS
10	<p>잘나가다</p> <p>Makna: 사회적으로 계속 성공하다; to be popular; to be successful (lit. something moves forward well; to move forward well)</p>	<p>세상 자기만 잘났지</p>	<p>Kau pikir hanya kau yang pintar di dunia ini</p>	1	PARAFRASE	DINAMIS
11	<p>눈치(를) 채다</p> <p>Makna: (사람이 무엇을) 알아채다; become aware of (a person's intention, motive, design, etc.); be conscious [suspicious] of; suspect; sense; get wind [scent] of; smell; take hint of; notice; mengetahui; mendapat isyarat</p>	<p>이제야 미련한 네 짝사랑 눈치채고 받아 주려는 거 아닐까?</p>	<p>Mungkin dia akhirnya menyadari kau menyukainya dan siap menerimanya?</p>	1	PARAFRASE	DINAMIS

12	얼굴 붉히다 Makna: to blush with shame or anger (lit. to blush)	아, 얼굴 안 붉히려고 이러는 거예요	Aku melakukan ini agar tak bertengkar	1	PARAFRASE	DINAMIS
13	뒤통수(를) 치다[때리다] Makna: 믿음과 의리를 저버리다; to betray someone; to back-stab; mengkhianati kepercayaan dan budi baik (lit. to hit someone on the back of the head; to hit the back of one's head; to strike the back of someone's head)	아니, 회사에 엄청 무서운 사람이라고 소문났었거든. 자기 뒤통수 친 임원들 막 해고시키고	Hanya saja ada gosip di kantor bahwa dia pria yang sangat mengerikan. Eksekutif yang mengkhianatnya dipecat	2	PARAFRASE	DINAMIS
14	쥐꼬리만 하다 Makna: to be very small or little (lit. to be as small as a rat's tail)	내 쥐꼬리만 한 월급에서 적금, 회사 대출 상환금, 용돈 몇 푼 빼면 내가 지금 몇만 원 남는데	Gaji bulananku yang sedikit dikurangi tabungan, pinjaman pekerjaan, dan uang saku... Makin sedikit yang tersisa	1	PARAFRASE	DINAMIS

15	<p>김칫국부터 마신다</p> <p>Makna: 해 줄 사람은 생각지도 않는데 미리부터 다 된 일로 알고 행동한다는; sebelum beranak sudah berbesan [mengetahuinya dan menyikapinya lebih dahulu sebagai hal yang telah terjadi padahal masih belum tahu akan terjadi atau tidak terjadinya] (lit. to drink kimchi soup first)</p>	<p>김칫국도 참.. 진짜로 사귀자는 게 아니라 사귀는 척하자는 겁니다 신금희 씨</p>	<p>Kau ini berhalusinasi. Maksudku bukan berkencan sungguhan. Pura-pura saja, Nona Shin</p>	2	PARAFRASE	DINAMIS
16	<p>배가 부르다</p> <p>Makna: (사람이) 경제적으로 넉넉하다; (사람이) 아쉬울 것이 없다; be quite well off; be well-to-do; be a fat cat; sudah kaya; keuangannya berlebihan, dan tidak ada lagi yang kurang (lit. one's stomach is full)</p>	<p>배가 불러 터져 가지고 운명 같은 소리 하고 있고</p>	<p>Kau sangat dimanja, membicarakan takdir dan semacamnya</p>	1	PARAFRASE	DINAMIS
17	<p>얼굴(을) 팔다 /피동: 얼굴(이) 팔리다/</p> <p>Makna: (사람이 어디에) 별로 좋지 않은 일로 세상에 알려지게 되다; one's face has</p>	<p>싫어, 더 이상 얼굴 팔고 다니는 것도 부담스럽고</p>	<p>Tidak. Aku tak nyaman dengan banyaknya orang yang tahu wajahku</p>	1	PENGHILANGAN	-

	become well-known; have notoriety (as ~); gain [achieve] notoriety (for ~); wajahnya tersebar (lit. sell face/menjual muka)					
18	<p>말도 안 되다</p> <p>Makna: 실현 가능성이 없거나 이치에 맞지 않다; to make no sense; to be unreasonable; to be nonsense; something is unbelievable or absurd (lit. to not become words)</p>	<p>없는 집 딸하고, 어? 재벌 집 아들하고 말도 안 되는 러브 스토리? 아휴 현실성 1도 없어</p>	<p>Kisah cinta mengenai wanita miskin yang jatuh cinta pada pria kaya raya? Itu sama sekali tidak nyata</p>	2	PENGHILANGAN	-
19	<p>양다리(를) 걸치다 [걸다]</p> <p>Makna: 양쪽에서 이익을 보려고 두 편에 다 관계를 가지다; to play both sides; to date two people at the same time; merangkap; menduakan (lit. to hang both legs)</p>	<p>졸지에 양다리 걸친 미친년 됐잖아</p>	<p>Apa-apaan itu? Aku baru saja menjadi wanita gila yang berselingkuh</p>	1	PARAFRASE	DINAMIS
20	<p>바람(을) 피우다</p> <p>Makna: (어떤 사람이 다른 사람과) 한 이성에만 만족하지 않고 몰래 다른 이성과 관계를 가지다;</p>	<p>아니, 그러니까 바람피우다 걸려서 도망친 거라고요?</p>	<p>Jadi, dia tertangkap berselingkuh dan kabur?</p>	1	PARAFRASE	DINAMIS

	(사람이) 제 일이 아닌 다른 엉뚱한 짓을 하다; selingkuh/berselingkuh (memiliki atau mengikat hubungan cinta dengan lawan jenis secara diam-diam atau tanpa diketahui oleh pasangan atau pacar yang sebenarnya) (lit. to blow wind)				
21	몸에 배다 Makna: 여러 번 겪거나 치러서 아주 익숙해지다; get accustomed to[familiar with] one's body; to get used to; be[feel] at home; to become accustomed to (lit. something penetrates the body)	이 얼굴과 몸매 그리고 몸에 밴 매너와 흠잡을 데 없는 성격까지 절마다할 이유가 있을까요?	Dengan wajah dan tubuh ini, tata krama sempurna, dan kepribadian tanpa cacat, mungkinkah dia menolak?	1	PARAFRASE DINAMIS
22	가슴(이) 찢어지다 Makna: 슬픔이나 분함 때문에 가슴이 찢어지는 듯한 고통을 받다; (사람이) 고통을 받다; be heartbroken; to be extremely sad or heartbroken; hatinya	평생 속 한 번 안 찢이던 애가 오늘 부모 가슴 찢어지는 주사를 부리네요	Dia tak pernah banyak berulah, tetapi kini dia menusuk hati kami dengan pemandangan ini	2	IDIOM MAKNA SAMA, BENTUK BERBEDA DINAMIS

	terkoyak/tercabik (lit. heart is torn; have one's heart ripped)					
23	눈썰미가 좋다 Makna: to easily recognize and remember visual images (lit. to have good eye)	제가 눈썰미가 좀 좋아서요	Aku mahir mengingat wajah orang	2	PARAFRASE	DINAMIS
24	마음에도 없는 말[소리]을 하다 Makna: to say something and not mean it; to apologize half-heartedly (lit. to say something that is not even in one's heart)	신 선임님은 마음에도 없는 소리 마세요. 일할 때마다 완전 신나 하시면서	Bu Shin, jangan mengatakan hal yang tak kau maksud . Kau selalu bersemangat sekali saat bekerja	2	PARAFRASE	DINAMIS
25	썸 타다 Makna: something is going on; to have potential relationship; to have a fling; PDKT (lit. to ride something)	왜 이래요? 나 썸 많이 타 봤어요. 나한테 물어봐도 돼요	Apa maksudmu? Aku punya banyak pengalaman dalam hal itu. Tanyakan saja padaku	2	PENGHILANGAN	-
26	마음에 들다 Makna: 자신의 느낌이나 생각과 맞아 좋게 느껴지다; merasa suka karena cocok	하는 짓은 이상한데 일하는 건 마음에 드네	Sikapnya aneh sekali, tetapi aku suka caranya bekerja	2	PARAFRASE	DINAMIS

	dengan apa yang dirasakan dan dipikirkan					
27	<p>눈치(가) 없다</p> <p>Makna: to be slow-witted; tactless; bad at reading the room; to lack common sense; to be witless (lit. to be slow-witted)</p>	<p>하여간 눈치 없기는</p>	<p>Kau tidak bisa membaca situasi</p>	2	PARAFRASE	DINAMIS
28	<p>잠수(를) 타다</p> <p>Makna: (사람이) 오래도록 자취를 감추고 연락을 끊다; to go completely out of reach; to not answer phone calls or text; to be out of touch; to go into hiding; off the grid (when away from technology) (lit. to submerge; to go under water)</p>	<p>전화 안 받거나 잠수 타면 그때는 내가 찾아갈 겁니다</p>	<p>Jika kau tak mengangkat teleponku atau menghilang, aku akan menemuimu</p>	2	PARAFRASE	DINAMIS
29	<p>하나만 알고 둘은 모르신다</p> <p>Makna: 사물의 한 측면만 보고 두루 보지 못한다는 뜻으로, 생각이 밝지 못하여 도무지 융통성이 없고 미련하다는 말; hanya bisa melihat satu hal saja dan tidak bisa melihat yang lain;</p>	<p>아휴, 이렇게 또 하나만 알고 둘은 모르신다</p>	<p>Kalian begini lagi. Kalian harus melihat gambaran besar</p>	2	PARAFRASE	DINAMIS

	to only know or consider one side of the story, not consider both sides (lit. know only one thing, and not know two things)					
30	<p>입이[만] 아프다</p> <p>Makna: (사람의) 애써 자꾸 얘기하는 말이 상대방에게 받아들여지지 않아 보람이 없다; to waste one's breath [words], to speak in vain; keras kepala [bicara apapun tidak bisa mengerti atau tidak diterima] (lit. it only hurts one's own mouth)</p>	<p>지난번 맞선 팬 연기력 검증됐고 이미 내 사정 알고 있으니 입 아프게 상황 설명할 필요 없고 또 비밀 새 나갈 걱정도 없고 무엇보다 그쪽은 나한테 진 빚 갚고 싶다고 난 아까운 시간 세이브하고. 서로 윈윈 아납니까?</p>	<p>Kau sudah membuktikan kemampuan aktingmu. Kau sudah tahu situasiku, jadi aku tak perlu menjelaskan. Aku juga tak perlu khawatir rahasiaku bocor. Yang terpenting, kau bilang ingin mengganti rugi padaku. Juga waktu berharga yang bisa aku hemat. Ini saling menguntungkan, kan?</p>	2	PENGHILANGAN	-
31	<p>면목(이) 없다</p> <p>Makna: 부끄러워 다른 사람을 대할 용기가 없다; be [feel] ashamed to face [see] somebody; be shamefaced; tidak ada keberanian untuk menghadapi orang lain karena malu</p>	<p>부모가 돼 갖고면목이 없구나</p>	<p>Tidak ada lagi yang bisa kami katakan sebagai orang tuamu</p>	2	PARAFRASE	DINAMIS

32	<p>입이 열 개라도 할 말이 없다</p> <p>Makna: 잘못이 명백히 드러나 변명의 여지가 없음을 비유적으로 이르는 말; there is no excuse to justify it; kesalahan terungkap dengan jelas sehingga beralasan pun tidak bisa (lit. have nothing to say even if one has ten mouths)</p>	<p>죄송합니다. 입이 열 개라도 할 말이...</p>	<p>Maafkan aku. Tidak ada yang bisa kukatakan</p>	2	PARAFRASE	DINAMIS
33	<p>개뿔(도) 없다</p> <p>Makna: (사람이) 돈이나 능력이 전혀 없거나 미미하다; have nothing to speak of, have nothing to be proud of; to not have anything at all; tak punya apapun (there isn't even a dog's horn)</p>	<p>재벌 집에서 금회 같은 며느리 보고 싶겠어? 가진 것도 개뿔 없는 동네 치킨집 딸내미인데</p>	<p>Kau kira keluarga konglomerat mau menerima wanita seperti Geum-hui? Keluarganya hanya pemilik kedai ayam goreng lokal</p>	2	PENGHILANGAN	-
34	<p>물 건너가다</p> <p>Makna: 일의 상황이 끝나 어떠한 조치를 할 수 없다; be irretrievable; the time to achieve one's aims has passed; air sudah mengalir (lit. to cross the water)</p>	<p>어, 그럼 추진하던 메뉴는 어떡해요? - 물 건너갔지 뭐</p>	<p>Namun, bagaimana dengan menu yang sedang kita kerjakan? - Tentu saja dibatalkan</p>	3	PARAFRASE	DINAMIS

35	<p>결신(이) 들리다</p> <p>Makna: to have a wolf in one's belly, to devour; rakus kelaparan (lit. to be possessed by a hungry ghost)</p>	<p>결신들렸냐? 천천히 좀 먹어</p>	<p>Apa kau kelaparan? Kau harus makan pelan-pelan</p>	3	PARAFRASE	DINAMIS
36	<p>눈(에) 띄다</p> <p>Makna: 두드러지게 드러나다; be conspicuous; attract attention; catch sb's eye; hit sb in the eye; be noticed; be seen; come in sight; menjolok mata; menarik perhatian</p>	<p>아니, 사장님 눈에 떨 이 좋은 기회를 왜 놓치려고 그래 - 전 눈 띄면 안 돼서 그래요</p>	<p>Ini kesempatan bagus untuk menarik perhatian Presdir Kang - Karena aku tak boleh menarik perhatiannya sekarang</p>	3	IDIOM MAKNA SAMA, BENTUK BERBEDA	DINAMIS
37	<p>마음(을) 먹다</p> <p>Makna: (사람이) 무엇을 하려고 마음속으로 작정하다; to set one's mind on something; to be determined; to make up one's mind; memantapkan hati (lit. to eat one's mind)</p>	<p>이번에 화해하면서 일을 1 순위로 생각하는 태무 씨 이해해 주기로 마음먹었거든요</p>	<p>Saat kami merujuk kali ini, aku memutuskan untuk memahami bahwa Tae-moo memprioritaskan pekerjaan</p>	3	PARAFRASE	DINAMIS
38	<p>그게 그거다</p> <p>Makna: 어떤 사실이나 일이 서로 차이가 없다; be much [almost] the same; there's little</p>	<p>그게 그거 아닌가?</p>	<p>Bukankah itu sama saja?</p>	3	PARAFRASE	DINAMIS

	difference (between the two); sama saja; suatu benda atau hal yang tidak ada bedanya					
39	<p>목(을) 놓아[놓고]</p> <p>Makna: 울거나 부르짖을 때 참지 않고 소리를 크게 내어; mengeluarkan suara keras-keras tanpa ditahan saat menangis atau berteriak</p>	<p>원래 그렇게 잘 읊니까? 어제도 목 놓아 울더니만</p>	<p>Apakah kau biasanya mudah menangis? Kau juga menangis kemarin</p>	3	PENGHILANGAN	-
40	<p>코빼기도 안 보인다</p> <p>Makna: I don't see him/her around (lit. even his/her nose is not visible)</p>	<p>아유, 쉬엄쉬엄해요. 다른 팀은 셰프 코빼기도 안 보이는데 우리 이 셰프만 너무 열심이시네</p>	<p>Santai saja. Koki Lee, kau bekerja keras sekali padahal koki lain tidak ada di sini</p>	4	PARAFRASE	DINAMIS
41	<p>정신(을) 차리다</p> <p>Makna: 잃었던 의식을 되찾다; 잘못이나 실패의 원인을 알아서 뉘우치며 정신을 다잡다; 사리를 분별하게 되다; mendapatkan kembali kesadaran yang hilang; mengetahui penyebab kesalahan atau kegagalan dan menyesalinya; memiliki kesadaran untuk menyadari</p>	<p>네가 금희 양한테 또 차여 봐야 정신을 차리지. 아니, 어떻게 1 주년을 까먹냐!</p>	<p>Apa kau baru sadar diri setelah Geum-hui memutuskanmu? Bagaimana bisa kau melupakan perayaan hari jadi?</p>	4	PARAFRASE	DINAMIS

	nilai sesuatu (lit. to recover one's mind; to awaken one's spirit)					
42	<p>재미(를) 보다</p> <p>Makna: 어떤 성과를 올리다; 주로 성적으로 즐거움을 경험하다; have a good[profitable] time; have fun; make a profit; make some money; reap the harvest; yield [produce] a result; menaikkan hasil; mencari kenikmatan</p>	<p>땅값 좀 올려서 뭐, 재미 좀 보겠다는 속셈인가 본데. 어렵없는 생각 하지 말고 강 사장 소꿉놀이나 잘 서포트해</p>	<p>Tampaknya kau berencana untuk menghasilkan uang dengan menaikkan harga properti di sekitar sini. Jangan pikirkan hal yang bodoh dan dukung saja permainan rumah-rumahan Presdir Kang!</p>	4	PARAFRASE	DINAMIS
43	<p>뱃속(을) 채우다</p> <p>Makna: (사람이) 염치를 모르고 자신의 이익만 차리; 염치없이 자기 욕심만 차리다; satisfy one's interests; hanya memenuhi nafsu sendiri saja (lit. fill the inside of one's stomach; mengisi perut)</p>	<p>하나같이 제 뱃속 채울 궁리만 하지</p>	<p>Yang mereka lakukan hanyalah mencari cara demi keuntungan mereka sendiri</p>	4	PARAFRASE	DINAMIS

44	<p>낮을 가리다</p> <p>Makna: (어린아이가) 낯선 사람을 대하기 싫어하다; (사람이) 친하고 친하지 아니함에 따라 사람을 달리 대우하다; takut/malu pada orang asing</p>	<p>낮을 가리나?</p>	<p>Apa dia pemalu?</p>	4	PARAFRASE	DINAMIS
45	<p>생각이 짧다</p> <p>Makna: to not think something through; to be not thoughtful enough (lit. one's thought is short)</p>	<p>미안해요, 내가 생각이 짧았네. 이거 빨리 주고 싶은 마음에 그만</p>	<p>Maaf, aku tak berpikir sejauh itu. Aku hanya ingin memberikan ini.</p>	4	PARAFRASE	DINAMIS
46	<p>귀에 들어가다</p> <p>Makna: (말이나 이야기가 사람의) 알려지; (말이나 사실이 사람의) 생각에 받아들여지거나 이해되다; to reach [come to] somebody's ears; to come to somebody's knowledge; masuk ke telinga (lit. to enter one's ears)</p>	<p>여기서 제대로 안 하면 할아버지 귀에 들어가요. 잘해 봐요, 가짜가 아닌 진짜처럼</p>	<p>Jika tak begini, kakek akan mendengar soal ini. Jadi, lakukan sebaik mungkin. Serasa kau pacar sungguhan.</p>	5	PARAFRASE	DINAMIS
47	<p>등잔 밑이 어둡다</p> <p>Makna: 대상에서 가까이 있는 사람이 도리어 대상에 대하여 잘 알기 어렵다는 말;</p>	<p>등잔 밑이 어둡다더니 내가 사내 맞선을...</p>	<p>Dia berada tepat di depan mataku. Aku berkencan buta dengan pegawai!</p>	5	PARAFRASE	DINAMIS

	sesuatu yang dekat justru sulit untuk diketahui dengan baik (lit. the bottom of the oil lamp is dark)					
48	<p>시치미(를) 떼다</p> <p>Makna: 자기가 하고도 하지 아니한 체하거나 알고 있으면서도 모르는 체하다; sikap berpura-pura tidak melakukan walaupun sebenarnya melakukan atau tidak tahu walaupun sebenarnya tahu (lit. to take off a falcon tag)</p>	<p>끝까지 시치미를 떼시겠다?</p>	<p>Jadi, dia akan terus berbohong kepadaku?</p>	5	PARAFRASE	DINAMIS
49	<p>감(을) 잡다</p> <p>Makna: (사람이) 상황을 파악하거나 확신을 가지다; come to understand; have a clue; get a sense; memahami situasi</p>	<p>차 실장, 전혀 감 못 잡겠어 신하리가 누군지?</p>	<p>Sekretaris Cha, apa kau sungguh tidak tahu siapa Shin Ha-ri?</p>	5	PARAFRASE	DINAMIS
50	<p>빡세계</p> <p>Makna: very hard; really hard; sulit (lit. <i>ppak</i> strongly)</p>	<p>네가 얼마나 빡세계 일을 시키면 밥 먹다 말고 죄다 뛰쳐나가냐, 이놈아</p>	<p>Kalau kau memberi pekerjaan sekeras itu, mereka langsung pergi saat melihatmu</p>	5	PARAFRASE	DINAMIS

<p>51</p>	<p>도랑 치고 가재 잡는다</p> <p>Makna: 도랑을 치우고 나면 진흙에 숨어 있던 가재도 없어지게 되는데 그 후에 가재를 잡는다는 뜻으로, 일의 순서가 바뀌어서 애쓴 보람이 없게 됨을 비유적으로 이르는 말; 지저분한 도랑을 깨끗이 치우던 중 뜻하지 않게 가재도 잡게 되었다는 뜻으로, 한 가지 일로 두 가지 이익을 보는 경우를 비유적으로 이르는 말; sambil menyelam minum air (lit. dredge a ditch and catch a crawfish)</p>	<p>도랑 치고 가재 잡고</p>	<p>Sekali merengkuh dayung, dua tiga pulau terlampaui</p>	<p>5</p>	<p>IDIOM MAKNA SAMA, BENTUK BERBEDA</p>	<p>DINAMIS</p>
<p>52</p>	<p>배가 아프다</p> <p>Makna: 남이 잘되어 심술이 나다; be jealous of someone else's success or happiness; iri hati (lit. to have a stomachache)</p>	<p>그래! 나 메가히트상 못 받아 봤다. 그래서 신 선임한테 배가 아파 죽겠다, 됐냐!</p>	<p>Benar! Aku tak pernah mendapat penghargaan. Karena itu, aku iri sekali dengan Bu Shin. Puas?</p>	<p>5</p>	<p>PARAFRASE</p>	<p>DINAMIS</p>

<p>53</p> <p>피치 못할</p> <p>Makna: 어찌할 수 없는; 원치 않은 일을 당하거나 어려운 일이 일어날; unavoidable; inevitable; akan mengalami hal yang tidak diinginkan atau hal yang sulit</p>	<p>제... 진짜로 피치 못할 그런 사정이 있어서 그게..</p>	<p>Aku... Aku benar-benar punya alasan bagus kenapa...</p>	<p>5</p>	<p>PENGHILANGAN</p>	<p>-</p>
<p>54</p> <p>가슴(을) 졸이다</p> <p>Makna: 마음이 불안하거나 초조하다; be very agitated; to be [feel] nervous, feel [get] jumpy; to be anxious; to worry oneself; [hatinya] tidak tenang; gelisah (lit. to boil one's heart down; to simmer one's heart)</p>	<p>그럼, 앞으로 내가 가슴 졸이며 살 필요가 없다는 얘기잖아?</p>	<p>Kalau begitu, artinya aku tak perlu terlalu khawatir lagi</p>	<p>5</p>	<p>PARAFRASE</p>	<p>DINAMIS</p>
<p>55</p> <p>코빼기도 못 보다</p> <p>Makna: 도무지 나타나지 않아 전혀 볼 수 없음을 낮잡아 이르는 말; tidak kelihatan batang hidungnya (lit. to be unable to see someone's nose)</p>	<p>잘생겼다고 소문 자자한 너희 사장 얼굴 좀 보는가 했더니 어, 뭐야, 코빼기도 못 보고</p>	<p>Aku pikir kami akhirnya bisa melihat bosmu yang katanya tampan sekali. Namun, dia tak kelihatan</p>	<p>6</p>	<p>PARAFRASE</p>	<p>DINAMIS</p>

<p>56</p>	<p>한 번 봐주다</p> <p>Makna: to let someone off the hook this one time; to cut someone some slack one time; to forgive someone (and to not punish) just this once (lit. to let someone off the hook one time)</p>	<p>죄송합니다. 저 한, 한 번만 봐주세요</p>	<p>Maafkan aku. Tolong maafkan aku sekali ini saja</p>	<p>6</p>	<p>PARAFRASE</p>	<p>DINAMIS</p>
<p>57</p>	<p>마음(을) 열다/ 마음의 문을 열다</p> <p>Makna: (어떤 사람이 다른 사람에게) 마음에 느끼던 거리감을 없애고 자신의 속마음을 드러내 보이다; open one's mind[heart]; be prepared (for sth); be open-minded (about/toward sth); membuka hati (lit. to open the door of one's mind)</p>	<p>에이, 그래도 새로운 사람한테 마음을 여는 건 시간이 필요한 법이죠</p>	<p>Namun, perlu waktu baginya untuk membuka hati pada orang lain</p>	<p>6</p>	<p>IDIOM MAKNA DAN BENTUK SAMA</p>	<p>FORMAL</p>
<p>58</p>	<p>눈이 높다</p> <p>Makna: 정도 이상의 좋은 것만 찾는 버릇이 있다; 안목이 높다; to have high standards [expectations]; be a good judge of something; to be picky; selera tinggi;</p>	<p>야, 하리가 남친이 어디 있어? 하리야, 너 눈이 너무 높아. 눈을 좀 낮춰 봐 봐</p>	<p>Mana mungkin Ha-ri punya pacar? Ha-ri, standarmu terlalu tinggi. Mungkin kau harus menurunkannya</p>	<p>6</p>	<p>PARAFRASE</p>	<p>DINAMIS</p>

	standar untuk melihat dan membedakan benda tinggi (lit. to have high eyes; one's eyes are high; eyes are located high [on one's face])					
59	<p>마음 같아서는</p> <p>Makna: 자기 생각대로 한다면; kalau boleh mengikuti kata hati (lit. if it's like my mind)</p>	<p>아니, 마음 같아서는 그냥 네가 강태무랑 확실하게 해 줬으면 좋겠다</p>	<p>Maksudku, aku harap kau benar-benar mengencani Kang Tae-moo, dan membuat Yoo-ra malu</p>	6	PENGHILANGAN	-
60	<p>코(를) 납작하게 하다[만들다]</p> <p>Makna: to humiliate; humble someone's pride; memperlakukan orang lain sehingga tidak bersemangat lagi; (lit. to flatten someone's nose)</p>	<p>아니, 마음 같아서는 그냥 네가 강태무랑 확실하게 해 줬으면 좋겠다</p>	<p>Maksudku, aku harap kau benar-benar mengencani Kang Tae-moo, dan membuat Yoo-ra malu</p>	6	PARAFRASE	DINAMIS
61	<p>머리(를) 식히다</p> <p>Makna: (seseorang) 긴장을 풀고 마음을 편안하게 하다; to take a break; to clear one's head; to take a mental break; to get some fresh air or to relax when you have a lot of things to do and/or when you</p>	<p>아직 구체적인 방안을 찾은 게 아니라 머릿도 식힐 겸 여기서 보자고 했습니다</p>	<p>Aku belum punya rencana detail, jadi mengajakmu kemari untuk menjernihkan pikiran</p>	6	PARAFRASE	DINAMIS

	are stressed; mendinginkan kepala (lit. to cool down one's head)					
62	<p>발등을 찍다</p> <p>Makna: 남의 일을 그르치거나 해를 주다; mengacaukan hal atau memberikan kerugian (lit. to stab the top of one's foot)</p>	<p>황금 같은 주말에 출장이라니... 내가 내 발등을 찍었지, 신하리</p>	<p>Aku tak percaya akan pergi dinas di akhir pekan yang berharga. Aku sendiri yang menyebabkan hal ini</p>	6	PARAFRASE	DINAMIS
63	<p>무덤을 파다</p> <p>Makna: 파멸을 자초하다; menggali kuburan sendiri; membuat susah sendiri; menceburkan diri sendiri ke dalam suatu masalah (lit. to dig a tomb; to dig a grave)</p>	<p>아이 제가 제 무덤을 팠네요</p>	<p>Sial. Aku menggali kuburanku sendiri dengan itu</p>	6	IDIOM MAKNA DAN BENTUK SAMA	FORMAL

RIWAYAT HIDUP

Nama : Rizki Riza Arrasyah
Tempat, Tanggal Lahir : Bogor, 30 Juli 2000
Jenis Kelamin : Perempuan
Alamat : Jl. Babakan Raya 1 No. 132 RT 003/001, Kel.

Babakan, Kec. Dramaga, Kabupaten Bogor,
Jawa Barat 16680
Email : rr.arrasya@gmail.com

Riwayat Pendidikan

- 2018 – 2022: Universitas Nasional, Program Studi Bahasa Korea, Jl. Sawo Manila No. 61, Kel. Pejaten Barat, Kec. Pasar Minggu, Jakarta Selatan, DKI Jakarta 12520.
- 2015 – 2018: SMAS Taruna Terpadu (BOASH), Jl. Salabenda Raya Blk. Telkom. Kel. Parakan Jaya, Kec. Kemang, Kabupaten Bogor, Jawa Barat 16310
- 2012 – 2015: SMP N 1 Dramaga, Jl. Babakan – Dramaga No. 34, Kel. Babakan, Kec. Dramaga, Kabupaten Bogor, Jawa Barat 16680
- 2008 – 2012: SD N Kemanggisan 01 Pagi, Jl. Anggrek Garuda Blok E RT 005/02, Kel. Kemanggisan, Kec. Palmerah, Jakarta Barat, DKI Jakarta 11480
- 2006 – 2008: SD N Cigombong 02, Jl. Mayjen Hr Edi Sukma Cigombong, Kel. Cigombong, Kec. Cigombong, Kabupaten Bogor, Jawa Barat 16740

TURNITIN RIZKI RIZA ARRASYAH

ORIGINALITY REPORT

18%

SIMILARITY INDEX

17%

INTERNET SOURCES

5%

PUBLICATIONS

7%

STUDENT PAPERS

PRIMARY SOURCES

1	adoc.pub Internet Source	2%
2	nanopdf.com Internet Source	1%
3	repository.upi.edu Internet Source	1%
4	eprints.uny.ac.id Internet Source	1%
5	lppm.ub.ac.id Internet Source	1%
6	Submitted to Universitas Negeri Jakarta Student Paper	<1%
7	docplayer.info Internet Source	<1%
8	jimbastrafib.studentjournal.ub.ac.id Internet Source	<1%
9	repo.ikipgribali.ac.id Internet Source	<1%